

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铨 主译

Illustrated Classics Collection

LITTLE WOMEN

路易莎·梅·奥尔科特 著

小妇人

THOMSON



TM



暨南大学出版社
Jinan University Press



简写本世界名著丛书
(英汉对照插图版)

附光盘

Illustrated Classics Collection

LITTLE WOMEN

小妇人

本丛书从美国汤姆森学习出版集团引进，由华南师范大学外国语学院院长何广铿教授主译。**每本附送由美国专家朗读名著的光碟 2 张，是中学生学习英语的优秀听读读物。**本丛书非常适合教育部新课标对中学不同阶段的不同要求，内容编排上遵循由浅入深、从易到难的原则，循序渐进提高中学生的听读能力。丛书中的18种世界文学名著均由美国专家简写而成，使读者在提高听读能力的同时感受经典的持久魅力，无形中提高人文素质。相信广大的英语爱好者也能从中受益。

www.thomsonlearningasia.com

ISBN 7-81079-538-4



9 787810 795388 >

责任编辑：申作宏 张雪芹
责任校对：周玉宏 陈 涛
封面设计：刘文胜

ISBN 7-81079-538-4

本册定价：17.00 元

I · 155 总定价：306.00 元（全套18册，每册附送光盘2张）

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

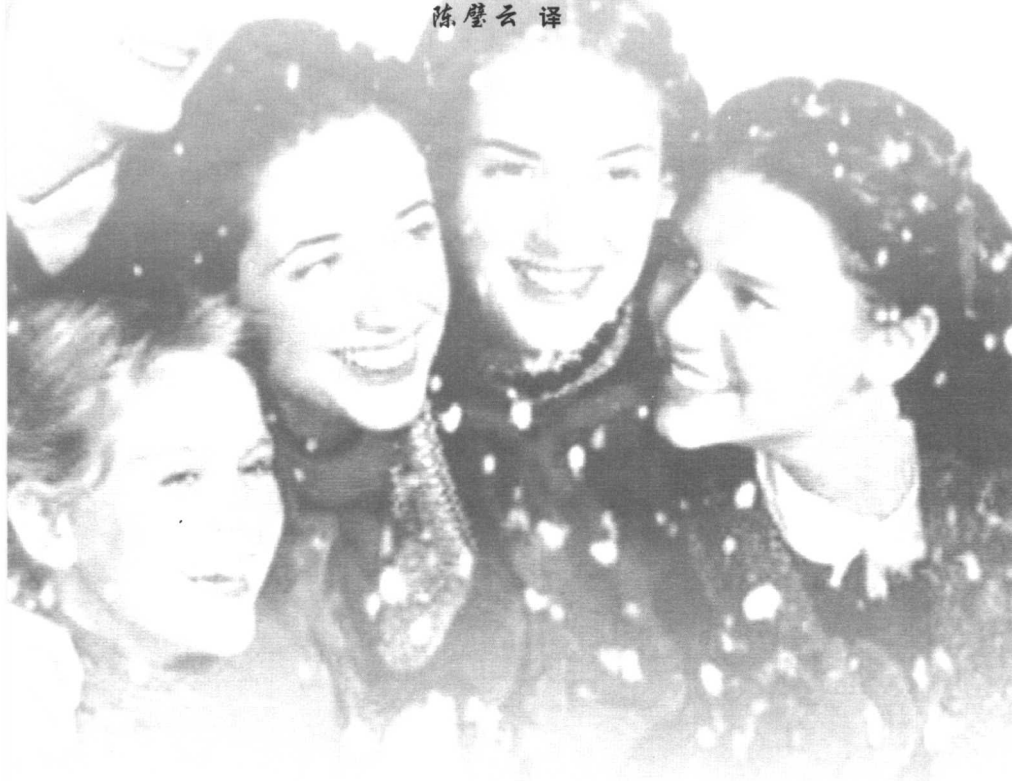
Illustrated Classics Collection

LITTLE WOMEN

小妇人

路易莎·梅·奥尔科特 著

陈璧云 译



暨南大学出版社
Jinan University Press

中国·广州

The Heinle Reading Library Illustrated Classics Collection
Little Women
Louisa May Alcott
Adapted by Lucia Monfried Illustrations by Pablo Marcos Studio
ISBN 075939880-1

Copyright © MCMLXXXIX Waldman Publishing Corp., New York, New York

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All rights reserved. 本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有，盗印必究。Jinan University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由汤姆森学习出版集团授权暨南大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

981-265-485-2

广东省版权局著作权合同登记号 图字 19-2004-141 号

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人 / [美] 奥尔科特 (Alcott, L. M.) 著; 何广铿主译. —广州: 暨南大学出版社, 2005.8

(简写本世界名著丛书 英汉对照插图版)

ISBN 7-81079-538-4

I. 小… II. ①奥… ②何… III. 长篇小说—美国—近代—简写本 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 036595 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 编辑部 (8620) 85226593 85221601

营销部 (8620) 85225284 85227972 85220602 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 湛江日报社印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 8.625

版 次: 2005 年 8 月第 1 版

印 次: 2005 年 8 月第 1 次

印 数: 1—6000 册

总定价: 306.00 元 (全套 18 册, 每册附送光盘 2 张)

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社营销部联系调换)

序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国家的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长

华南师范大学外国语言文化学院教授

何广铿

About the Author

Louisa May Alcott was born in 1832, the second daughter of four. Her father, A. Bronson Alcott, was an idealistic educator and philosopher. She spent most of her life in Boston and nearby Concord, Massachusetts.

Seeing how hard her mother had to work, Louisa resolved early to make life easier for her. She took various jobs—seamstress, companion, governess and teacher—to support the family. But it was at her writing table that she was most successful. While she was in her twenties, a variety of thrillers, poems, potboilers and “sensation stories” poured forth from her pen under other names.

作者简介

露易莎·梅·奥尔柯特生于1832年，四姐妹中排行第二。其父埃·布诺森·奥尔柯特是一位理想主义教育家、哲学家。她的大半生在马萨诸塞州的波士顿市和康科德城附近地区度过。

露易莎目睹母亲为了生计辛劳地工作，早早便决定替母亲分担生活的重担。为了养家，她什么活都干过，当过缝纫工、侍伴、保姆以及家庭教师。但是，她最成功的是写作。二十多岁时，她就以其他的笔名接连不断地写作了各种惊险小说、诗歌，以及为糊口而写的作品和“煽情小说”。

In 1868, her Boston publisher suggested that she write a novel for girls using scenes and people familiar to her. So, with her family's encouragement, she wrote *Little Women*, which originally appeared in two volumes. She was able to write the book very quickly—for she had prepared for thirty-five years, and her cast of characters was her own family!

The story was an immediate and huge success. The publisher could not print copies fast enough to keep the orders filled. The demand for more of Louisa's stories was so great that she followed up with a book nearly every year till the end of her life. Among them are *Little Men*, *Eight Cousins*, *Jo's Boys* and *Under the Lilacs*.



1868 年，她在波士顿的出版商建议她以耳熟能详的人物和事件创作一部给女孩看的小说。因此，在家人的鼓励下，她写出了《小妇人》。这部小说最初出版时是两卷。因为她准备这类题材已有 35 年，而且书中的人物都是其家人的写照，所以她很快就完成了小说的创作。

《小妇人》旋即获得了巨大的成功，以致出版商无法在短时间内印刷大量小说，交付订单。人们希望更多地读到露易莎小说的渴求是如此强烈，以至于直到她去世前，几乎每年她都出版一部著作。其后的作品包括《小男儿》、《八堂亲》、《乔的男孩们》以及《丁香树下》。

Louisa was a great champion of causes, such as better working conditions for women and women's suffrage. She was the first woman in Concord to register to vote.

Louisa became very famous, and though life was comfortable, she felt her freedom restricted because of her fame. Her success brought her little happiness, and she died, nervous and exhausted, at the age of fifty-six.

露易莎是伟大的为正义而战的斗士，例如，她是位为妇女争取更好的工作条件和选举权的卫士。她是康科德城首位办理选民登记参加投票的妇女。

露易莎闻名遐尔，虽然生活舒适，但是由于名气大，她感到自由受到限制。成功没有给她带来快乐。由于精神衰弱和体力透支，她于五十六岁逝世。

Characters You Will Meet

The March Sisters

Meg

Jo

Beth

Amy

Marmee, *their mother*

Mr. March, *their father*

Hannah, *the servant*

Theodore Laurence, called Laurie, *their neighbor*

Mr. Laurence, *his grandfather*

书中人物

马奇姐妹

玛格

乔

贝丝

艾美

妈咪，她们的母亲

马奇先生，她们的父亲

汉娜，仆人

希欧多·劳伦斯，又叫罗利，她们的邻居

劳伦斯先生，罗利的祖父

Aunt March, *Mr. March's aunt*
John Brooke, *Laurie's tutor*
Esther, *Aunt March's maid*
Aunt Carol, *another of the March's aunts*
Mrs. Kirke, *a friend of Mrs. March in New York*
Mr. Friedrich Bhaer, *a boarder at Mrs. Kirke's house*

马奇婶婶，马奇先生的姑妈
约翰·布鲁克，罗利的家庭教师
艾丝特，马奇婶婶的女仆
卡罗婶婶，马奇家的另一个婶婶
克特太太，马奇太太在纽约的一个朋友
弗里杰克·巴尔先生，克特太太家的寄膳宿者



马奇四姐妹。

CONTENTS

目 录

序	(1)
About the Author	(1)
作者简介	(1)
1. Four Sisters	(1)
四姐妹	(1)
2. A Merry Christmas	(9)
快乐的圣诞节	(9)
3. The Laurence Boy	(18)
劳伦斯男孩	(18)
4. Being Neighborly	(31)
友善的邻人	(31)
5. Jo and Her Temper	(45)
乔的坏脾气	(45)
6. Meg Tries to Be Fashionable	(56)
玛格追求时髦的生活	(56)
7. Summer and Dreams	(67)
夏天和梦想	(67)
8. Secrets	(81)
秘密	(81)

9.	A Telegram	(88)
	一封电报	
10.	Dark Days	(97)
	黑暗的日子	
11.	Serious Conversations	(108)
	严肃的谈话	
12.	Aunt March Settles the Question	(119)
	马奇婶婶解决了问题	
13.	The First Wedding	(133)
	第一场婚礼	
14.	Endeavors	(144)
	竭尽所能	
15.	Domestic Experiences	(153)
	体验家庭生活	
16.	Calls	(164)
	登门造访	
17.	Jo's Friend	(173)
	乔的朋友	
18.	Heartache	(196)
	心痛	
19.	Beth's Secret	(205)
	贝丝的秘密	

20.	Lazy Laurence	(212)
	懒鬼劳伦斯	
21.	The Valley of the Shadow	(224)
	死荫的幽谷	
22.	Learning to Forget	(229)
	学会遗忘	
23.	All Alone	(236)
	独自一人	
24.	Under the Umbrella	(252)
	在伞下	

Chapter 1

Four Sisters

The four March sisters sat around the fire knitting while they waited for their mother to come home.

“Christmas won’t be Christmas without any presents,” grumbled Jo.

“It’s so dreadful to be poor,” sighed Meg.

“Some girls have all the pretty things, while others have nothing,” sniffed Amy.

“But we’ve got Mother and Father and each other,” said Beth from her corner.

“But we haven’t got Father. We shall not have him for a long time,” said Jo. Father was off where the

~~~~~

## 第一章 四姐妹

马奇四姐妹围坐在火炉旁，边打毛衣，边等着母亲回家。

“没有礼物的圣诞节就不是圣诞节。”乔抱怨道。

“贫穷真讨厌。”玛格叹着气说。

“有些女孩拥有一切漂亮的东西，而有的则一无所有。”艾美埋怨说。

“但我们有母亲、父亲和彼此。”贝丝在角落里说。

“可我们的父亲不在。我们会很长时间看不见他。”乔说。父亲离家上战场了。虽然他年纪已大，不能作战，但还是作为随



fighting was. Though too old to fight, he had gone as a chaplain.

Each girl had a dollar to spend on something she wanted for Christmas. But there were to be no presents this year. Mother thought they should not spend money on pleasure when the men were suffering in the dreadful American Civil War.

Although they were poor, they were a happy and close family. The room in which they sat was comfortable and warm, though the furniture was plain.

Margaret, or Meg, was the oldest of the four at sixteen. She was pretty, with soft brown hair. Fifteen-year-old Jo was tall and thin, and something of a tomboy. Her one beauty was her long, thick hair. Beth, who was thirteen, was very shy. She had a timid

---

军教士参军去了。

每个女孩有一美元买她们想要的圣诞礼物，但今年却没有礼物。母亲认为当军人在这场恐怖的美国内战中受苦受难时，她们不应该花钱享乐。

虽然贫穷，但是她们是一个幸福、亲密的家庭。她们的房间温暖而舒适，尽管家具简单、质朴。

玛格丽特，或者叫玛格，妙龄十六，是四姐妹中的长女。她长得很漂亮，有一头柔软的棕发。十五岁的乔又高又瘦，有点喜欢打打闹闹。她有一头浓密的漂亮长发。贝丝，十三岁，非常腼腆。她的嗓音细若柔丝、战战兢兢，而且她很少出门。艾美，尽